



TOTALREVISION BIELER STADTORDNUNG
RÉVISION TOTALE DU RÈGLEMENT
DE LA VILLE DE BIENNE

**ERÖFFNUNG DES
VERNEHMLASSUNGSVERFAHRENS
*OUVERTURE DE LA PROCÉDURE DE
CONSULTATION***

GRÜNDE FÜR EINE NEUE STADORDNUNG

RAISONS POUR UN NOUVEAU RÈGLEMENT DE LA VILLE

Die Stadtordnung ist die «Verfassung» und **das rechtliche «Herzstück» von Biel**; sie muss im Dienste der Menschen stehen, die heute und morgen in Biel leben.

Die heutige Stadtordnung ist inhaltlich zum Teil mehr als 40 Jahre alt; sie beruht auf Grundgedanken und einer Grundstruktur, **die nicht mehr den heutigen Gegebenheiten und Bedürfnissen entspricht.**

Die **Aufgaben** sind in den letzten Jahrzehnten bedeutend komplexer, die **Abläufe** mit der Digitalisierung schneller und zum Teil völlig neu geworden. Dem muss die neue «Verfassung» Rechnung tragen.

Le Règlement de la Ville est la «Constitution» et le «cœur» juridique de Bienne. Il doit être au service de la population, de celles et ceux qui vivent aujourd'hui et demain à Bienne.

*Le contenu du Règlement de la Ville actuel date en partie de plus de 40 ans. Le règlement repose sur des idées fondamentales et une structure qui ne **correspondent plus à la situation et aux besoins actuels.***

*Les **tâches** sont devenues plus complexes au cours des dernières décennies, les **processus** se sont accélérés avec la numérisation et ont en partie été entièrement repensés. La nouvelle «constitution» doit en tenir compte.*

Wie der Entwurf entstanden ist

Comment le projet a été élaboré

- ❖ Verschiedene Gremien und die Bieler Bevölkerung haben bei der Erarbeitung des Entwurfs für eine neue Stadtordnung **mitgewirkt**.
- ❖ Aus Arbeitshypothesen wurden Grundsatzfragen formuliert, über welche mit Bielerinnen und Bielern diskutiert wurde; schliesslich wurde eine grosse **Umfrage** durchgeführt.
- ❖ Die Ergebnisse aus den Diskussionen in den städtischen Gremien und mit der Bevölkerung sowie aus der Umfrage bilden **eine wichtige Grundlage** für den Inhalt der neuen Stadtordnung.



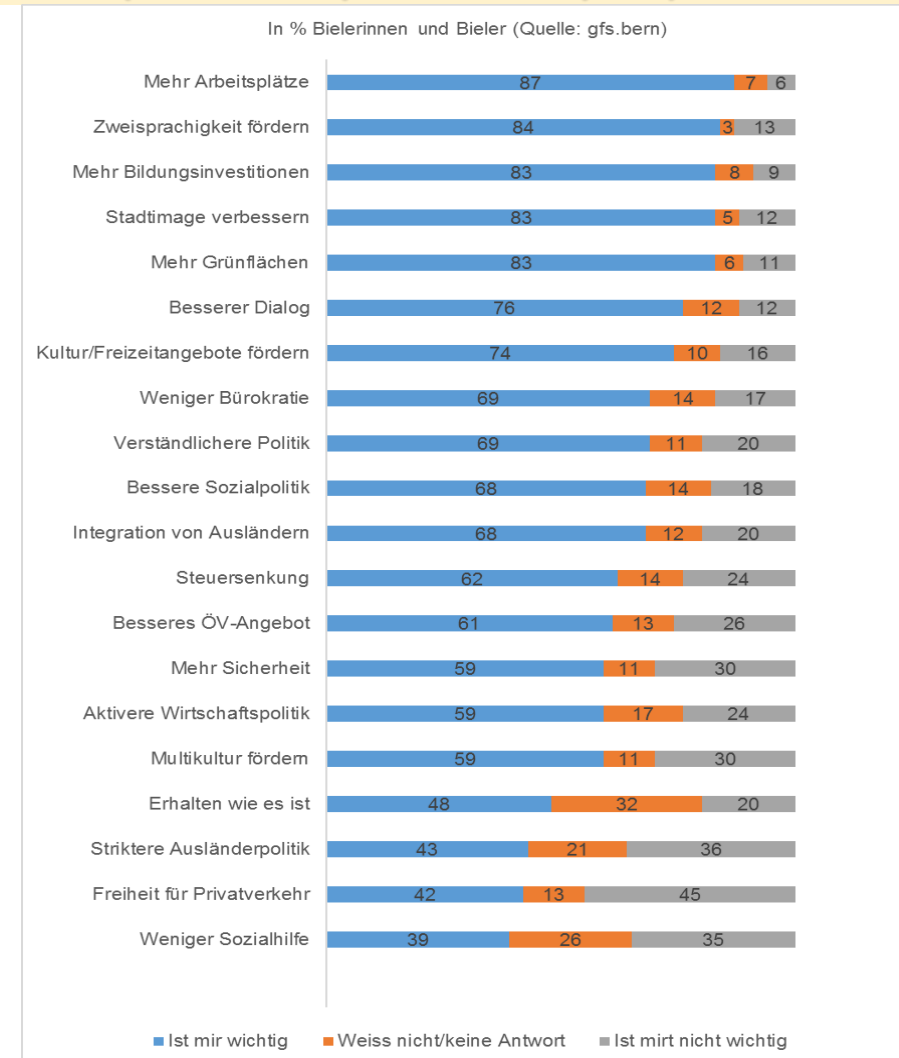
- ❖ *Différents organes ainsi que la population biennoise ont **participé** à l'élaboration du projet de nouveau Règlement de la Ville.*
- ❖ *Des questions fondamentales ont été formulées comme hypothèses de travail; elles ont ensuite servi de base de discussions avec les Biennoises et Biennois. Un grand **sondage** a été réalisé par la suite .*
- ❖ *Les résultats des discussions dans les organes municipaux et avec la population ainsi que ceux du sondage ont servi de **base importante** pour le contenu du nouveau Règlement de la Ville.*

Die wichtigsten Ergebnisse aus der Mitwirkung der Bevölkerung

Les résultats les plus importants de la participation populaire



- **Wollen:** Mehr Stimmbeteiligung und mehr Mitwirkung
- **Demandes:** *plus de participation aux votations et en général*
- **Wünschen:** Zweisprachigkeit, Bildung und Grünflächen
- **Souhaits:** *bilinguisme, formation et surfaces vertes*



Was regelt die neue Stadtordnung?

Que règle le nouveau Règlement de la Ville ?

Das Gemeindegesezt schreibt vor, dass die Stadtordnung die Grundzüge der Zuständigkeiten der Stimmberechtigten, des Parlaments und des Gemeinderates und die Grundsätze ihrer Organisation sowie der Mitwirkung der Stimmberechtigten (Wahl- und Abstimmungsverfahren) regeln muss.

Die Organisation ist das Kernstück der neuen Stadtordnung. Sie enthält neu aber auch Aussagen zu den **Aufgaben** und zur Information sowie zum **Finanzhaushaltrecht**. Eventuell beginnt sie mit einer **Präambel**, welche Grundsätze und Visionen für das Zusammenleben und die Zukunft der Stadt formuliert.



***La Loi sur les communes** établit que le Règlement de la Ville fixe les grandes lignes des compétences entre corps électoral (ayants droit au vote), Parlement et Conseil municipal, les principes de leur organisation ainsi que la participation du corps électoral (procédures de votations et élections).*

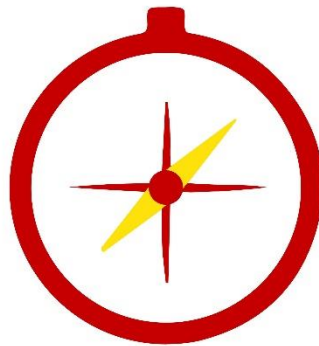
***L'organisation** est le cœur du nouveau Règlement de la Ville. Il contient désormais aussi des dispositions sur les **tâches** et sur l'information ainsi que sur le droit en matière de **finances communales**. Le nouveau Règlement de la ville pourrait éventuellement débiter par un préambule qui formule des principes et visions pour la cohabitation et l'avenir de la ville.*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen

Éléments essentiels des nouvelles dispositions

Aufgaben:

- Kein Aufgabenkatalog
- Verknüpfung mit der Finanzplanung (Art. 4)
- Möglichkeit Modelle der wirkungsorientierten Verwaltungsführung einzuführen (NPM; Art. 6)



Tâches:

- *Pas de catalogue de tâches*
- *Lien avec la planification financière (art. 4)*
- *Possibilité d'introduire des modèles de gestion publique axée sur les résultats (NPM; art. 6)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen

Éléments essentiels des nouvelles dispositions

Bevölkerung und Information:

- Mitwirkung in Quartieren, mit Volksmotionen, im Jugendparlament, Diskussionsforen (Art. 7)
- Umfassende Information mit dem Ziel, die Stimmbeteiligung zu erhöhen (Art. 9)



Population et information:

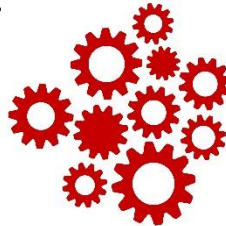
- *Participation dans les quartiers, par le biais de motions populaires, du Parlement des jeunes, de forums de discussion (art. 7)*
- *Information étendue dans le but d'augmenter le taux de participation aux votations et élections (art. 9)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen

Éléments essentiels des nouvelles dispositions

Organisation:

- Konsultativabstimmungen, um den «Puls der Bevölkerung zu fühlen» (Art. 17)
- «Verwesentlichung» der Demokratie – die Stimmberechtigten sollen an die Urne, wenn es um etwas geht oder wenn sie dies selbst wollen : obligatorische Abstimmung über das Budget nur bei Veränderung der Steueranlage, aber deutliche einfacherer Zugang zum fakultativen Referendum für deutlich mehr Geschäfte (Art. 19 und 20)



Organisation:

- *Votations consultatives, afin de «prendre le pouls de la population» (art. 17)*
- *«Recentrage» de la démocratie – les ayants droit au vote doivent se rendre aux urnes lorsqu’il s’agit d’un sujet important ou lorsqu’ils le décident eux-mêmes: vote obligatoire sur le budget uniquement en cas de modification de la quotité d’impôt, mais recours beaucoup plus facile au référendum facultatif pour de plus nombreuses affaires (art. 19 et 20)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen

Éléments essentiels des nouvelles dispositions

Behörden:

- Erhöhung der Transparenz durch Offenlegung der Interessenbindungen (Art. 36)
- **Stärkung des Parlaments** durch
 - Stellvertretungslösung (Art. 39)
 - Klare Kompetenzen als Gesetzgeber (Art. 43)
 - Erhöhung der Ausgabengrenze (Art. 45)
 - Planungserklärungen (Art. 52)
 - Klare Regelung der Aufsicht (Art. 55–58)



Autorités:

- *Augmentation de la transparence par le biais de la déclaration des intérêts (art. 36)*
- **Renforcement du Parlement** grâce à:
 - *Solution de suppléance (art. 39)*
 - *Claire compétence comme législateur (art. 43)*
 - *Augmentation de la limite des dépenses (art. 45)*
 - *Déclarations de planification (art. 52)*
 - *Claire réglementation de la surveillance (art. 55–58)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen

Éléments essentiels des nouvelles dispositions

Erhöhung der Effizienz der Exkutive (Gemeinderat) durch:

- Möglichkeit der Pensenregelung (zwischen 80 und 100%; Art. 60);
- Möglichkeit, die Interessen der Stadt (wieder) im kantonalen oder eidgenössischen Parlament zu vertreten (Art. 62);
- Umfassende Zuständigkeit für die Organisation der Verwaltung und für eine effiziente Aufgabenerfüllung (Art. 64);
- Anpassung der Ausgabengrenzen (Art. 66)



Augmentation de l'efficacité de l'Exécutif (Conseil municipal) par:

- *Possibilité d'adapter le taux d'activité (entre 80 et 100%; art. 60);*
- *Possibilité de représenter (à nouveau) les intérêts de la Ville au Parlement cantonal ou fédéral (art. 62);*
- *Responsabilité complète de l'organisation de l'Administration municipale et de l'accomplissement efficace des tâches (art. 64);*
- *Adaptation de la limite des dépenses (art. 66)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen *Éléments essentiels des nouvelles dispositions*

Einführung einer
Ombudsstelle für
Beratung und
Schlichtung im
Verkehr mit den
Behörden
(Art. 84)



*Introduction d'un
organe de médiation
pour le conseil et la
conciliation dans les
relations avec les
autorités
(art. 84)*

Das Wichtigste zu den einzelnen Bestimmungen *Éléments essentiels des nouvelles dispositions*

Finanzhaushalt:

Verpflichtung zu
Haushaltsgleichgewicht
in der Verfassung –
Einführung einer
«Schuldenbremse»
(Art. 87)



Finances communales:

*Obligation quant à
l'équilibre des finances
communales fixée dans la
Constitution et introduction
d'un «frein à
l'endettement» (art. 87)*

Wie geht es weiter? *Suite de la procédure ?*

- Breites öffentliches Vernehmlassungsverfahren **bis am 30. April 2019**
- Juni 2019: 1. Lesung im Gemeinderat – Start Wettbewerb für eine Präambel
- November 2019 / Februar 2020: Stadtrat
- 17. Mai 2020: Volksabstimmung
- *Large procédure de consultation publique **jusqu'au 30 avril 2019***
- *Juin 2019: 1^{re} lecture au Conseil municipal – lancement d'un concours pour la rédaction d'un préambule*
- *Novembre 2019 / Février 2020: Conseil de ville*
- *17 mai 2020: votation populaire*